2005-2006

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

New Nouveau Brunswick
CANADA

2005-2006 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

September 2006

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55396-693-7

ISSN 0383–4948

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2005-2006

Publié par:

Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

septembre 2006

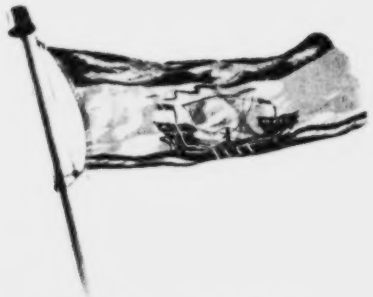
Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-693-7

ISSN 0383-4948

Imprimé au Nouveau-Brunswick



2005-2006

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2007-01117/

September 2006

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2006

Sincerely,

Hon. Bev Harrison
Minister
Supply and Services

September 2006

The Honourable Bev Harrison
Minister
Supply and Services

Dear Minister :

I have the honour of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2006.

Sincerely,

G. Stephenson Wheatley, P. Eng.
Deputy Minister
Supply and Services

septembre 2006

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2006.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Bev Harrison

---

septembre 2006

L'honorable Bev Harrison
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière terminée le 31 mars 2006.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services,

G. Stephenson Wheatley, ing.

Table of Contents

Organizational Chart 6
Introduction / Mission Statement 7

Services 8
Purchasing 8
Publications and Distribution 10
New Brunswick Translation Bureau 11
Provincial Archives of New Brunswick 12

Buildings 18
Design and Construction 18
Facilities Management 19
Property Management 20

Corporate Information Management Services 22

Corporate Services 25

Financial Overview 27

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 28

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 35

Table des matières

Organigramme 6
Avant-propos / Énoncé de mission 7

Services 8
Achats 8
Publications et distribution 10
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick 11
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 12

Bâtiments 18
Conception et construction 18
Gestion des installations 19
Gestion des biens 20

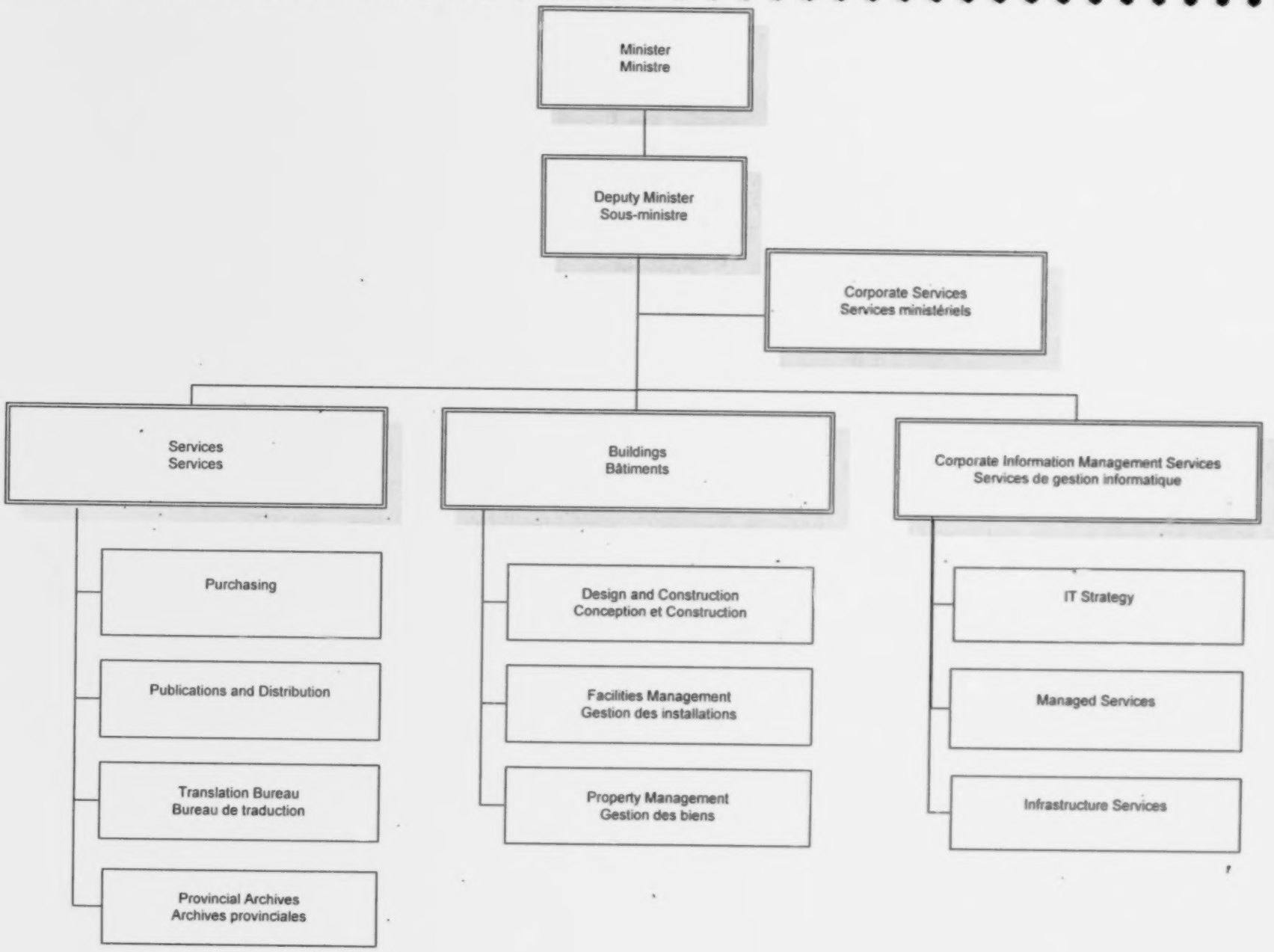
Services gouvernementaux de l'informatique 22

Services ministériels 25

Aperçu financier 27

État détaillé des dépenses au compte de capital 28

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 35


Minister
Ministre
Deputy Minister
Sous-ministre
Corporate Services
Services ministériels
Services
Services
Buildings
Bâtiments
Corporate Information Management Services
Services de gestion informatique
Purchasing
Publications and Distribution
Translation Bureau
Bureau de traduction
Provincial Archives
Archives provinciales
Design and Construction
Conception et Construction
Facilities Management
Gestion des installations
Property Management
Gestion des biens
IT Strategy
Managed Services
Infrastructure Services

Introduction

The Department of Supply and Services has a mandate to deliver quality products and services to government and to the general public. It strives to meet these goals and responsibilities in the most efficient and cost effective manner for the taxpayers of New Brunswick. In achieving these goals, Supply and Services supports growth and development in the province and the building of a stronger, more prosperous New Brunswick.

Among these varied and diverse products and services are:

- Procurement of goods and services
- Printing and postal services
- Translation services
- Records management and archival services
- Design and construction of government buildings
- Administration of owned and leased space
- Property management and disposal of surplus government properties
- Information technology management

The department is divided into three groups:

Services (which includes Purchasing, Publications and Distribution, the New Brunswick Translation Bureau and the Provincial Archives of New Brunswick), **Buildings** (which includes Design and Construction, Facilities Management and Property Management), and **Corporate Information Management Services (CIMS)**.

These groups are supported by **Corporate Services.**

Gross expenditures for the 2005-06 fiscal year amounted to $206.1 million, divided as follows: $96.0 million in the ordinary account; $1.2 million in special purpose accounts, and $108.9 million in the capital account.

WE VALUE

INTEGRITY SERVICE HONESTY ACCURACY PROVIDING VALUE PROFESSIONALISM INNOVATION RESPONSIVENESS EFFICIENCY ETHICAL BEHAVIOUR DILIGENCE OPENNESS FAIRNESS

Introduction

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services a le mandat d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au grand public. Il s'efforce d'atteindre ses objectifs et de remplir ses responsabilités de la façon la plus efficiente et rentable possible pour les contribuables du Nouveau-Brunswick. Lorsque le ministère de l'Approvisionnement et des Services atteint son but, il soutient la croissance et le développement dans la province et contribue à bâtir un Nouveau-Brunswick plus fort et plus prospère.

Le Ministère offre des produits et services variés dont :

- Achat de biens et services
- Services d'imprimerie et de courrier
- Services de traduction
- Gestion des documents et services d'archives
- Conception et construction des édifices gouvernementaux
- Administration des locaux du gouvernement et des locaux loués
- Gestion des biens et cession des biens excédentaires du gouvernement
- Gestion des technologies de l'information

Le Ministère comprend trois groupes :

Services (achats, Publications et distribution, Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick et Archives provinciales), **Bâtiments** (conception et construction, gestion des installations et gestion des biens immobiliers) et **Services gouvernementaux de l'informatique (SGI).**

Ces groupes comptent sur le soutien des **Services ministériels**.

Pour l'exercice 2005-2006, les dépenses brutes se sont élevées à 206,1 millions de dollars, répartis comme suit : compte ordinaire, 96 millions de dollars; comptes à but spécial, 1,2 million de dollars; compte de capital, 108,9 millions de dollars.

NOS VALEURS

INTÉGRITÉ SERVICE HONNÊTETÉ EXACTITUDE VALEUR DES SERVICES PROFESSIONNALISME INNOVATION SOUPLESSE EFFICACITÉ ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE DILIGENCE OUVERTURE ÉQUITÉ

Services

The Services Group of the Department of Supply and Services helps deliver quality products and services to government and to the general public. Among these products and services are the procurement of goods and services, printing and postal services, translation services, and records management and archival services.

The Services Group consists of four main divisions:

Purchasing
Publications and Distribution
The New Brunswick Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Purchasing

This division is comprised of three branches: Central Purchasing, Technology and Production Support and Policy and Promotions.

Central Purchasing, on behalf of the Minister of Supply and Services, procured approximately $430 million worth of goods and services in this fiscal year.

The process for procuring these goods and services is defined by the *Public Purchasing Act* and Regulation. The goal of the branch is to maximize competition so as to achieve the best value for money while ensuring that all suppliers who wish to compete for government contracts have a fair and open opportunity to do so. This was achieved through the purchase of goods and services from the lowest bidder or from the highest scoring proponent. Approximately 20 per cent of bids were received electronically on the New Brunswick Opportunities Network (NBON). About 79 per cent of all purchases are made from New Brunswick suppliers. Competitive quotes or formal bids are solicited for goods and services as described below except in specific circumstances, which are exempted from the normal process by the legislation. (Exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the Regulation under the *Public Purchasing Act*.)

Informal Competitive Quotes:

- Used for goods valued between $1,500 and $5,000.
- Invited from suppliers.
- Specifically invited from local suppliers where available.

Non-Advertised Opportunities:

- Sometimes used for goods valued up to $25,000 and services valued up to $50,000.
- Used only in special cases where advertising would not generate sufficient competition.

Services

Le Groupe des services du ministère de l'Approvisionnement et des Services est responsable d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au public. Ces produits et services incluent, notamment, l'approvisionnement en produits et services, des services d'imprimerie et de courrier, des services de traduction et des services de gestion de documents et d'archives.

Le Groupe des services comprend quatre divisions principales:

Achats
Publications et distribution
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Achats

La Division se compose de trois directions : Centrale des achats, Technologie et soutien de la production, et Politiques et promotions.

Au cours de cette année financière, la **Centrale des achats** a fait l'acquisition d'environ 430 millions de dollars de biens et services pour le compte du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Le processus d'acquisition de ces biens et services est détaillé dans la *Loi sur les achats publics* et dans son règlement d'application. L'objectif de la Centrale consiste à maximiser la concurrence en vue d'obtenir le meilleur rapport qualité-prix tout en s'assurant que tous les fournisseurs qui souhaitent déposer des soumissions pour les contrats du gouvernement puissent le faire de façon ouverte et équitable. Cet objectif a été réalisé par l'achat de biens et services du soumissionnaire le moins disant ou de celui ayant obtenu le plus haut pointage. Environ 20 % des soumissions ont été reçues par voie électronique sur le Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB). Environ 79 % de tous les achats sont effectués auprès de fournisseurs du Nouveau-Brunswick. Des soumissions concurrentielles sont sollicitées ou des invitations à soumissionner en bonne et due forme sont lancées pour les biens et services comme il est décrit ci-dessous, exception faite des circonstances particulières exclues du processus normal en vertu des mesures législatives. (Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 du *Règlement* afférent à la *Loi sur les achats publics*.)

Soumissions concurrentielles non officielles :

- Pratiquées pour les biens évalués entre 1 500 $ et 5 000 $.
- Sur invitation pour les fournisseurs.
- Les soumissions sont lancées aux fournisseurs locaux lorsqu'ils sont disponibles.

Possibilités d'affaires non annoncées :

- Parfois pratiquées pour les biens évalués à 25 000 $ ou moins et pour les services évalués à 50 000 $ ou moins.
- Pratiquées uniquement dans les cas particuliers où une annonce publique ne pourrait engendrer une concurrence suffisante.

Advertised Opportunities:

- Used for goods valued at more than $25,000 and services valued at more than $50,000.
- Generally used for goods above $5,000 and services above $10,000.
- Advertised on electronic tendering services as prescribed by the *Public Purchasing Act.*

Procurements Exempted From Public Tenders:

- Goods valued at less than $1,500 may be purchased directly by departments using authorized purchase cards.
- Services valued at less than $10,000 may be purchased directly by departments without competitive bids or quotes.
- Specific procurements above the thresholds are exempted by Regulation. The policy of the Central Purchasing branch is to seek to maximize competition where practical for these purchases.

New Brunswick has an Open Procurement Policy. Interprovincial procurement agreements and legislation require the Government to purchase goods and services without the use of local content or location of the supplier in the evaluation of bids. These rules apply to all procurements exceeding thresholds established by the interprovincial procurement agreements. Each tender issued will indicate which agreements, if any, apply.

For procurements below the agreement thresholds, the Government may give a preference to New Brunswick or Atlantic Province vendors. This preference is based upon price, New Brunswick or Atlantic Province content, and on reciprocal treatment of vendors by other jurisdictions.

Summary of branch's activities:

	2004-2005	2005-2006
Opportunities	3,428	3,223
Quotes Received	8,686	8,152
Purchase Orders, Goods	3,433	3,589
Purchase Orders, Services	2,156	1,823
Purchase Value, Goods	$138,060,129.63	$201,133,491.17
Purchase Value, Services	$260,780,501.46	$228,264,881.77
Total Purchase Value	**$398,840,631.09**	**$429,398,372.94**

The **Technology and Production Support** branch provides the following functions:

- **Technology Support** for information technology applications used by the Supply and General Services division including applications development, testing, implementation and support. This fiscal year's major initiative was to implement a functionally enhanced version of the New Brunswick Opportunities Network (NBON). This version involved a streamlined process, making the system easier and more efficient for clients and suppliers to use.

Possibilités d'affaires annoncées :

- Pratiquées pour les biens évalués à plus de 25 000 $ et tous les services évalués à plus de 50 000 $.
- Généralement pratiquées pour les biens de plus de 5 000 $ et les services de plus de 10 000 $.
- Annoncées sur les services électroniques d'appels d'offres en vertu de la *Loi sur les achats publics.*

Achats exempts des appels d'offres publics :

- Les biens évalués à moins de 1 500 $ peuvent être achetés directement par les ministères à l'aide d'une carte d'achats autorisée.
- Les services évalués à moins de 10 000 $ peuvent être achetés directement par les ministères sans recours à des soumissions à des prix concurrentiels ou à des appels d'offres.
- Les achats particuliers supérieurs aux seuils établis pour les appels d'offres sont exemptés en vertu du *Règlement.* La politique de la Centrale des achats vise à maximiser le nombre de concurrents dans les secteurs où elle effectue ces achats.

Le Nouveau-Brunswick a une politique transparente en matière d'achat. Les ententes interprovinciales en matière de marchés publics et la législation exigent que le gouvernement fasse l'acquisition de biens et services sans tenir compte du contenu local ou de l'emplacement du fournisseur dans l'évaluation des soumissions. Ces règles s'appliquent à tous les achats dépassant les seuils établis en vertu des ententes d'approvisionnement interprovinciales. Chaque appel d'offres doit indiquer en vertu de quelle entente il est lancé, le cas échéant.

Pour ce qui est des achats inférieurs aux seuils des ententes, le gouvernement peut accorder la préférence à des fournisseurs du Nouveau-Brunswick ou d'une province de l'Atlantique. Cette préférence doit être basée sur le prix, le contenu du Nouveau-Brunswick ou de la province de l'Atlantique et le traitement réciproque des fournisseurs des autres instances.

Voici un sommaire des activités de la Centrale :

	2004-2005	2005-2006
Possibilités d'affaires	3 428	3 223
Soumissions reçues	8 686	8 152
Bons de commande, biens	3 433	3 589
Bons de commande, services	2 156	1 823
Valeur des achats, biens	138 060 129,63 $	201 133 491,17 $
Valeur des achats, services	260 780 501,46 $	228 264 881,77 $
Valeur totale des achats	**398 840 631,09 $**	**429 398 372,94 $**

La **Direction du soutien de la technologie et de la production** regroupe les quatre fonctions suivantes :

- Le **soutien de la technologie** s'occupe des applications de la technologie de l'information utilisées par la Division de l'approvisionnement et des services généraux, y compris l'élaboration, l'essai, la mise en œuvre et le soutien d'applications. Le principal projet de cet exercice a été de mettre en œuvre une version améliorée fonctionnelle du Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB). Cette version comprend un procédé rationalisé qui permet aux clients et aux fournisseurs d'utiliser plus facilement et plus efficacement le système.

- **Production Support** for day-to-day operation of the activities of the Central Purchasing branch including data entry, filing, etc.

- **Vendor Coordination** including registration, assistance and performance monitoring.

- **Central Tendering** for distribution of opportunities to bid for goods and services on behalf of the Central Purchasing branch and distribution of tenders for building construction, building maintenance, and property management on behalf of the Buildings Group of the department. Functions also include receipt, opening and recording of bids.

The **Policy and Promotions** branch is responsible for the development and maintenance of internal and external policies and legislation related to the activities of the Purchasing division. It is also responsible for administration of interprovincial agreements, the development and delivery of promotional and educational material for vendors and the broad government community, and investigating vendor complaints related to procurement by the Central Purchasing branch or other entities covered by the legislation.

Publications and Distribution

This division comprises three branches: Central Stores, The Print Centre and Postal Services.

Central Stores operates a warehouse and delivery service for commonly used supplies and materials. Main users of this service are government departments, Crown corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. Central Stores presently carries an inventory of 1,596 catalogue items, which is periodically reviewed to determine whether products should be added or deleted.

Central Stores operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item. In 2005-2006, sales totaled $7,427,195.64 from 108,442 line items sold on 22,361 requisitions, a slight increase over the previous year.

The Print Centre provides a high speed duplicating/printing service, collating, cutting, binding and other related services. These services are provided to all government departments, on request, and work is charged back at approved rates. The branch processed approximately 23.5 million impressions in this fiscal year, a slight increase over last year.

The integration of digital printing/copying equipment with the e-procurement system has been completed and now clients from throughout the province can submit printing/copying requirements from their desktop.

- Le **soutien de la production** s'occupe du fonctionnement quotidien des activités de la Centrale des achats, qui comprennent entre autres la saisie de données et le classement.

- La **coordination des fournisseurs**, qui inclut l'inscription, l'assistance et la surveillance du rendement.

- La **Section centrale des appels d'offres** s'occupe de la distribution des invitations à soumissionner pour l'acquisition de biens et de services au nom de la Centrale des achats et de la distribution des appels d'offres pour la construction et l'entretien des bâtiments et pour la gestion des biens fonciers pour le compte du Groupe des bâtiments du Ministère. Ses fonctions comprennent également la réception, l'ouverture et l'inscription des soumissions.

La **Direction des politiques et des promotions** est responsable de l'élaboration et du maintien des politiques internes et externes et des mesures législatives concernant les activités de la Division des achats. Elle est également responsable de la gestion des ententes interprovinciales, de l'élaboration et de l'utilisation de matériel promotionnel et éducatif pour les fournisseurs et l'ensemble du gouvernement, ainsi que de l'analyse des plaintes déposées par les fournisseurs en matière d'approvisionnement par la Centrale des achats ou par d'autres entités visées par les mesures législatives.

Publications et distribution

La Division se compose de trois directions : Magasin central, L'imprimerie et Services postaux.

Le **Magasin central** est responsable de l'entrepôt et assure la livraison de diverses marchandises d'usage courant. Les principaux utilisateurs du service sont les ministères, les corporations de la Couronne, les organismes gouvernementaux et d'autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également le service. Le Magasin central a actuellement un catalogue constitué de 1 596 articles; le catalogue est mis à jour périodiquement pour déterminer quels articles doivent être ajoutés ou supprimés.

Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article. En 2005-2006, les ventes ont atteint 7 427 195,64 $ pour 22 361 demandes visant 108 442 articles, soit une légère augmentation par rapport à l'exercice précédent.

L'imprimerie offre sur demande des services rapides de reproduction, d'impression, d'assemblage, de découpage et de reliure ainsi que des services connexes à tous les ministères. Les services sont rétrofacturés selon les tarifs approuvés. La Direction a traité environ 23,5 millions d'impressions durant la présente année financière, soit une légère augmentation par rapport à l'exercice précédent.

L'intégration au système électronique d'approvisionnement du matériel numérique pour l'impression et les photocopies a été effectuée et les clients de partout dans la province peuvent dorénavant envoyer leurs demandes de services d'impression et de copie à partir de leur poste de travail.

Postal Services provides centralized mailing services to government departments and agencies and internal delivery within the cities of Fredericton, Moncton, Edmundston, and Saint John. Postal Services processes a number of large recurring mail-outs such as Family and Community Services payments, government payroll, pension and vendor cheques. Postal Services has specialized mailing equipment for folding, inserting and metering mail pieces. The branch has staff in eight regions throughout the province that distributes inter-office mail to government departments and agencies.

In the fiscal year, Postal Services sorted and delivered approximately 1.7 million pieces of incoming mail and 450,000 pieces of inter-office mail. In addition, about 4.7 million pieces of outgoing mail were processed and metered at a cost of $1,856,051. The amount is in line with the quantity of mail handled during the previous year.

Les **Services postaux** offrent des services postaux centralisés aux ministères et organismes gouvernementaux ainsi que des livraisons internes dans les villes de Fredericton, de Moncton, d'Edmundston et de Saint John. La Direction assure le traitement de certains envois postaux fréquents à gros volume, comme les chèques de Services familiaux et communautaires, les chèques de paie du gouvernement, les chèques de pension et les chèques servant à payer les fournisseurs. La Direction possède de l'équipement spécialisé pour le pliage, l'insertion et l'affranchissement des objets de correspondance. Elle compte aussi du personnel dans huit régions de la province pour distribuer le courrier interne sans frais aux ministères et aux organismes.

Au cours du présent exercice, la Direction a trié et livré environ 1,7 million d'objets de courrier d'arrivée et 450 000 objets de courrier interne. De plus, environ 4,7 millions d'objets de courrier de départ ont été traités et affranchis à un coût de 1 856 051 $. Ces chiffres correspondent à ceux de l'exercice précédent.

The New Brunswick Translation Bureau

The New Brunswick Translation Bureau assists government in fulfilling its obligations for bilingual services as outlined in the *Official Languages of New Brunswick Act*.

The Bureau provides services such as written translation (from English into French and French into English), simultaneous interpretation for the Legislature, conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

Additionally, the Bureau offers training opportunities in these disciplines and is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry.

As such, the Bureau is a member of the New Brunswick Translation Industry Council, which looks at ways to ensure stability in the industry.

The Bureau is working in close collaboration with its stakeholders to promote the industry, including professional associations and educational institutions, and is also encouraging more students to consider translation and interpretation as a career choice.

The Bureau participated in the New Brunswick/Québec Interprovincial Summer Employment Exchange Program for university students and tutored students from the Co-op program at the Université de Moncton.

Private freelancers carried out 70 per cent of the Bureau's translation and 92.4 per cent of the interpretation requirements in 2005-2006

Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick

Le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick aide le gouvernement à assumer ses responsabilités en matière de bilinguisme en vertu de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick.

Il offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour l'Assemblée législative, les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs de même que d'autres services linguistiques.

De plus, le Bureau offre une formation dans ces disciplines et est un chef de file en ce qui a trait au développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province.

À ce titre, le Bureau siège au Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick, qui examine des moyens pour assurer la stabilité de l'industrie.

Le Bureau travaille en étroite collaboration avec ses intervenants afin de promouvoir l'industrie, y compris l'association professionnelle et les établissements d'enseignement, et il encourage plus d'élèves à choisir une carrière de traducteur ou d'interprète.

Le Bureau a participé au Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants de niveau universitaire Nouveau-Brunswick – Québec destiné aux étudiants de niveau universitaire, et il a servi de tuteur aux étudiants du programme coopératif de l'Université de Moncton.

En 2005-2006, les pigistes du secteur privé ont assumé 70 % de la traduction et 92,4 % de l'interprétation du Bureau.

The following is a summary of the Bureau's activities during the fiscal year:

Translation:

- Processed 21,828 requests or translated 15,967,573 words for client departments.
- In-house staff translated 13,104 requests or 4,804,781 words.
- Freelance translators translated 8,724 requests or 11,162,792 words.
- Of the 11,162,792 words translated by freelancers, 8,725,808 words were translated by freelancers in New Brunswick and 2,436,984 words were translated by freelancers outside of New Brunswick.

The significant change to note over the previous year is an overall 10 per cent increase in the number of words translated. There was a 14 per cent increase in the number of words translated by New Brunswick freelancers and a decrease of 3 per cent in the number of words translated by freelancers outside New Brunswick.

Interpretation:

- Provided 1,354.5 interpreter days of simultaneous interpretation.
- Provided 824 interpreter days of consecutive interpretation.
- 783 of the interpreter days were provided by interpreters from New Brunswick.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for identifying, preserving and making accessible, public and private sector records that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Archives' mandate also includes the management of government records and information resources, the administration of the Protection of Personal Information Act, and the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage. The Provincial Archives aimed to fulfill its mandate and meet growing demands in 2005-2006 within the challenges of budget constraints and limited staff numbers.

The fiscal year 2005-2006 was notable for a number of outstanding acquisitions. Foremost among these are:

- Documents relating to the resignation of the infamous John Connell, Postmaster General who commissioned stamps bearing his likeness.
- A religious text in Mi'kmaq, drawings and correspondence of Henry Dunn O'Halloran, Major General in the British army stationed in New Brunswick from 1839 to 1842, who made a particular study of the Mi'kmaq Indians.
- Architectural perspectives, elevations and detailed plans by John Mott of churches and other buildings in Newcastle, Woodstock and Saint John that are an addition to the extensive collection of the Saint John firm he founded, Mott, Myles and Chatwin, and

Voici un résumé des activités du Bureau au cours de l'exercice :

Traduction :

- Le Bureau a traité 21 828 demandes de ses ministères clients et traduit 15 967 573 mots.
- Le personnel interne a traduit 13 104 demandes ou 4 804 781 mots.
- Les traducteurs pigistes ont traduit 8 724 demandes ou 11 162 792 mots.
- Sur les 11 162 792 mots traduits par les pigistes, 8 725 808 mots sont allés à des pigistes du Nouveau-Brunswick et 2 436 984 mots, à des pigistes à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

Une augmentation de 10 % des mots traduits est le changement important remarqué par rapport à l'exercice précédent. On note une augmentation de 14 % des mots traduits par des pigistes du Nouveau Brunswick et une diminution de 3 % des mots traduits par des pigistes de l'extérieur du Nouveau Brunswick.

Interprétation :

- La Section a assuré 1 354,5 jours d'interprétation simultanée.
- La Section a assuré 824 jours d'interprétation consécutive.
- 783 jours d'interprétation ont été dispensés par des interprètes du Nouveau-Brunswick.

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de déterminer, de conserver et de rendre accessibles au public les documents publics et privés qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour le Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales ont également le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, d'appliquer la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick. En 2005-2006, les Archives provinciales s'étaient donné comme but de remplir leur mandat et de répondre aux demandes croissantes malgré les contraintes budgétaires et le nombre limité d'employés.

L'exercice 2005-2006 s'est démarqué par un certain nombre d'acquisitions exceptionnelles, les principales étant les suivantes :

- Documents relatifs à la démission du célèbre John Connell, ministre des Postes, qui a demandé un timbre à son effigie.
- Un texte religieux en Mi'kmaq, des dessins et de la correspondance de Henry Dunn O'Halloran, Major général de l'Armée britannique en poste au Nouveau-Brunswick de 1839 à 1842, qui a mené une étude particulière sur les Mi'kmaq.
- Des perspectives architecturales, des élévations et des plans détaillés de John Mott des églises et autres bâtiments à Newcastle, à Woodstock et à Saint John qui s'ajoutent à la vaste collection de l'entreprise de Saint John qu'il a fondé, soit Mott, Myles and Chatwin.

- 25 Fire Insurance Atlases for many New Brunswick municipalities as well as correspondence relating to the creation of the plans.

The activity of acquisition has been changing with Internet auctions, television programming and media publicity generally making the public aware of the potential monetary value of archival documents. This places new demands on the Archives to support and finance appraisals and certifications that validate the appraisal for Revenue Canada or confirm the value in instances of purchase.

The ability of the Provincial Archives to acquire these valuable items in trust for citizens was possible only with the assistance of the Associates of the Provincial Archives who contributed $20,000 directly toward various purchases and whose support enabled the Provincial Archives of New Brunswick to access matching funds for other sources.

The Associates supported the Archives in a number of other ways ranging from applying for grants to finance the preparation of finding aids that permit accessibility to records, to sponsoring public programs such as a film presentation in Saint John on Heritage Day. The Provincial Archives is dependent on the support they provide and on other grants and contributions from sources other than the provincial government. This extraneous support amounts to a significant percentage of the operating budget of the Provincial Archives.

Private Records, Photographs Unit

The exceptional acquisitions described above were part of 286 accessions made in the Private Records Section during the year. New acquisitions also included papers of significant New Brunswickers such as Chief Justice John B. McNair, Senator Brenda Robertson, George Fry, Director of the New Brunswick Craft School, Burton Moore, Tobique guide, inventor, and entrepreneur; the records and drawings of Paul Blaney, founder in 1964 of P & B Stained Glass Studio which has carried out new work and restoration projects throughout the Maritimes; an 1813 to 1820 account book of a Bairdsville blacksmith; and records relating to the Swathmore Chautauqua Festival in Petitcodiac.

Finding aid production has decreased, however, owing to efforts to keep up with the intake of accessions and demands of public service taking priority.

However, during this fiscal year, a major inventory was brought to completion describing the records of the W.S. Loggie Co. that operated a variety of businesses in northeastern New Brunswick from 1873 to 1965. Finding aids were also produced for records of New Brunswick Agricultural Societies, 1850 to 1875; the Derby Farmers Institute; various Women's Institutes; and of several religious denominations.

A welcome development this year was the relocation of staff of the Private Records Unit to renovated offices that provide adequate and secure space for work on archival records.

- Vingt-cinq atlas d'assurance-incendie pour de nombreuses municipalités du Nouveau-Brunswick ainsi que la correspondance liée à la création des plans.

Les activités concernant les acquisitions ont évolué en raison des enchères en ligne, de la programmation télévisuelle et de la publicité dans les médias qui, en général, informent le public sur la valeur monétaire potentielle des documents d'archives. Cette situation impose de nouvelles exigences aux Archives afin de soutenir et de financer des évaluations et des certificats qui viennent valider l'évaluation pour Revenu Canada ou confirmer la valeur lorsqu'il s'agit d'un achat.

Les Archives provinciales ont pu acquérir ces objets de valeur en fiducie pour les citoyens grâce aux Associés des Archives provinciales du Nouveau-Brunswick, qui ont attribué 20 000 $ directement à divers achats. Leur soutien a également permis aux Archives provinciales du Nouveau-Brunswick d'avoir accès à des fonds d'équivalence pour d'autres sources.

Les Associés appuient les Archives de nombreuses façons, allant des demandes de subventions pour financer la préparation d'instruments de recherche donnant accès à des registres jusqu'au parrainage de programmes publics, tels que la présentation d'un film à Saint John, le jour de la Fête du patrimoine. Les Archives provinciales dépendent du soutien des Associés ainsi que des subventions et des contributions provenant de sources autres que le gouvernement provincial. Ce soutien externe représente un pourcentage important du budget d'exploitation des Archives provinciales.

Documents du secteur privé et photos

Les acquisitions exceptionnelles décrites ci-dessus faisaient partie des 286 archivages de documents du secteur privé au cours de l'année. Les nouvelles acquisitions comprennent également des documents de Néo-Brunswickois illustres, notamment ceux du juge en chef John. B. McNair, de la sénatrice Brenda Robertson, de George Fry, directeur de l'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick, de Burton Moore, guide de la bande Tobique, inventeur et entrepreneur; les documents et dessins de Paul Blaney, fondateur en 1964 de P & B Stained Glass Studio qui a effectué de nouveaux travaux et des projets de restauration partout dans les Maritimes, un livre comptable de 1813 à 1820 ayant appartenu à un forgeron de Bairdsville et des documents liés au Swathmore Chautauqua Festival à Petitcodiac.

La production des instruments de recherche a diminué, toutefois, en raison des efforts à déployer pour maintenir les archivages et de la priorité à accorder aux demandes de services publics.

Cependant, au cours de l'exercice, un important répertoire a été achevé, lequel décrit les documents de W.S. Loggie Co. qui a exploité diverses entreprises du nord-est du Nouveau-Brunswick entre 1873 et 1965. Des instruments de recherche ont également été produits pour certains documents des associations agricoles du Nouveau-Brunswick datant de 1850 à 1875; du Derby Farmers Institute, de diverses instituts féminins; et plusieurs confessions religieuses.

Un changement positif cette année a été le déménagement du personnel de l'unité des documents du secteur privé dans des bureaux rénovés. Le personnel peut maintenant travailler sur des documents archivés dans des installations sécuritaires et convenables.

The Private Sector and Photographic Records Unit works closely with other archives in New Brunswick to ensure the preservation of a complete as possible documentary record of the province's development. This is accomplished in part through sharing the salary and expenses of a full-time archival advisor, providing administrative space and support for this position, consultation, assistance in applying for and managing funds from the Canadian Council of Archives and assistance in establishing a website for the Council of Archives of New Brunswick. Other assistance is provided by the Conservation and Sound and Moving Images Units.

L'unité du secteur privé et des photos collabore étroitement avec d'autres services d'archives au Nouveau-Brunswick pour faire en sorte que les dossiers de développement de la province demeurent le plus complet possible. Cela peut être accompli, en partie, grâce au partage du salaire et des dépenses d'un conseiller à temps plein dans les services d'archives, à l'espace et au soutien administratif liés à ce poste, à la consultation, à l'aide pour demander et gérer les fonds du Conseil canadien des archives et à l'aide pour établir le site Web du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick. Toute autre aide est fournie par l'Unité de la conservation et par celle des documents sonores et des images animées.

Government Records Management

The Recorded Information Management Section continued to lead the Electronic Information Management Initiative (EIMI) which will provide government with the framework to effectively create, manage, access, use and preserve all types of electronic records.

Concentration on the EIM initiative challenged the time available for ongoing recorded information management tasks, yet the number of retention schedules drafted totaled 49. As well, 11 training sessions dealing with basic records management, management of electronic records, and management of municipal records, were offered with a total of 358 participants. Facility tours were provided for 10 groups.

Gestion des documents gouvernementaux

La Section de la gestion de l'information consignée a continué de diriger l'initiative relative à la gestion électronique de l'information qui offrira au gouvernement un cadre efficace pour créer, gérer, accéder, utiliser et conserver tous les types de documents électroniques.

L'accent mis sur l'initiative relative à la gestion électronique de l'information a remis en question le temps disponible pour les tâches de gestion de l'information consignée en cours; toutefois, un total de 49 calendriers de conservation ont été préparés. De plus, 11 séances de formation portant sur la gestion de base des documents, la gestion des documents électroniques et la gestion des documents municipaux ont été offertes à 358 participants. Une visite des installations a été offerte à dix groupes.

The Records Storage and Retrieval Unit activity

	2004-2005	2005-2006
Accessions	762	950
Boxes handled	6980	7327
Boxes de-accessioned*	6047	6219
*2776 to Archives; 2914 destroyed, 269 for filming, 260 returned to Departments		
Departmental requests	6923	6768
Files retrieved	14,433	14,609
Files re-shelved	14,433	14,609

These activities result in substantial savings to Government, over $500,000 annually through the transfer of records to low cost records centre storage and authorized destruction of records no longer required.

The Archival Records Unit added 371 accessions of Government records appraised as having historical value. As well, 12 new finding aids were prepared, 380 research films were added to holdings and 108 containers were electronically indexed at the file level. In addition, 212 court files were sealed against release.

Unité d'entreposage des dossiers et de recherche

	2004-2005	2005-2006
Archivages de documents	762	950
Boîtes traitées	6 980	7 327
Boîtes de documents aliénés*	6 047	6 219
*2 776 acheminées aux Archives; 2 914 détruites, 269 mises sur microfilm, 260 retournées aux ministères		
Demandes ministérielles	6 923	6 768
Documents récupérés	14 433	14 609
Documents reclassés	14 433	14 609

Ces activités ont permis au gouvernement de réaliser d'importantes économies, soit plus de 500 000 $ par année, grâce au transfert de documents dans des installations d'entreposage à faible coût et à la destruction autorisée de documents qui ne sont plus nécessaires.

L'unité des documents d'archives a ajouté 371 archivages de documents du gouvernement évalués comme ayant une valeur historique. De plus, 12 nouveaux instruments de recherche ont été préparés, 380 films de recherche ont été ajoutés aux ressources et 108 contenants ont été indexés par voie électronique au niveau des dossiers. Enfin, 212 dossiers des tribunaux ont été scellés pour empêcher toute publication.

Conservation

Treatments to facilitate preservation and access were completed on the following holdings:

- 500 architectural plans from the Provincial Buildings Branch Records (RS268) 1937 to 1986 – surface cleaning, mending, humidifying, pressing, and enclosures.
- 250 rolled Railway Plans – surface cleaning, humidification, pressing, and enclosures.
- Loggie Lumber Company (MC1049) approximately 100 boxes of documents and ledgers which had deteriorated due to poor storage, fire, smoke, water, mold damage. Treatment included removing bindings, cleaning, vacuuming individual pages in a fume hood, and providing enclosures.

More complex treatments were completed on approximately 50 documents involving tape removal, washing, de-acidification, mending, lining, binding, and construction of special enclosures. Approximately 600 custom storage enclosures were fabricated to preserve new accessions including phase boxes for bound volumes and enclosures for oversize cartographic and photographic items. Other enclosures included storage boxes for CDs, and matting and special enclosures for works of art on paper. Texts and images were dry mounted for the Chestnut Canoe Company Exhibit and the New Brunswick War Exhibits.

Services to Government departments and the New Brunswick archival community were an important aspect of the activity of the conservation unit. Salvage and recovery of water damaged records were carried out for the Departments of Transportation (75 containers), Justice (20 bound volumes) and the Saint Leonard Library and Archives.

Responses were made to 75 requests for advice made by individuals and institutions including the Carleton County Historical Society, the City of Saint John, and the NB Liquor Corporation. These concerned such issues as how to preserve records; how to display; recovery of items following disasters; how to treat moldy items; storage and handling; and requests for conservation treatments.

With funding from the Library and Archives Canada, managed by the Canadian Council of Archives, general advisory services and assistance in the form of conservation assessments, and enclosures for archival holdings were provided for the archives of the University of New Brunswick, the New Brunswick Museum, the Grand Manan Historical Society, the City of Saint John, the Girl Guides Association, and the Maritime Conference Archives.

A workshop on preservation of archival records was also presented during the year to Council of Archives of New Brunswick members.

The Conservation Unit continued to oversee the work of the Conservation Cooperative, a program administered by the Associates of the Provincial Archives to assist in the preservation of New Brunswick's documentary heritage and to make preservation supplies readily available in the province. Through this organization, projects were carried out for six institutions and ranged from making protective enclosures to stabilizing newspapers and rebinding a Customs House Ledger.

Conservation

Les ressources suivantes ont été traitées afin de faciliter la conservation et l'accès :

- 500 plans architecturaux des services des archives de l'édifice provincial (RS268) de 1937 à 1986 – nettoyage de surface, rentrayage, humidification, pression et contenants.
- 250 plans de rails laminés – nettoyage de surface, humidification, pression et contenants.
- Environ 100 boîtes de documents et de grands livres de Loggie Lumber Company (MC1049) détériorés en raison d'un mauvais entreposage ou de dommages causés par un feu, de la fumée, de l'eau ou de la moisissure. Le traitement consistait à retirer les reliures, à nettoyer, à aspirer individuellement chaque page sous une hotte et à fournir des contenants.

Environ 50 documents ont fait l'objet de traitements plus complexes, qui supposaient le retrait du ruban, le nettoyage, la désacidification, le rentrayage, le revêtement, la reliure et la construction de contenants spéciaux. Environ 600 contenants d'entreposage spécialisés ont été fabriqués sur mesure afin de préserver les nouveaux archivages, y compris les boîtes provisoires destinées aux volumes reliés et aux contenants des articles cartographiques et photographiques surdimensionnés. On a également réalisé des boîtes d'entreposage pour les disques compacts ainsi que des tapis et des contenants spéciaux pour les œuvres d'art sur papier. Des textes et des images ont été montés sur carton pour la Chestnut Canoe Company Exhibit et la présentation Nouveau-Brunswick en Guerre.

Les services offerts aux ministères du gouvernement et aux milieux des archives du Nouveau-Brunswick ont représenté un aspect important des activités de l'Unité de la conservation. La récupération des documents endommagés par l'eau a été exécutée pour les ministères des Transports (75 contenants), de la Justice (20 volumes reliés) et Bibliothèque et Archives de Saint-Léonard.

On a répondu à 75 demandes de conseils formulées par des personnes et des établissements, y compris la Carleton County Historical Society, la Ville de Saint John et la Société des alcools du Nouveau-Brunswick. Ces demandes concernaient entre autres la conservation des documents, la méthode d'affichage, la récupération des articles à la suite d'un désastre, le traitement des objets moisis, l'entreposage et le traitement. Des demandes de services de conservation ont également été reçues.

Grâce au financement de Bibliothèque et Archives Canada, que gère le Conseil canadien des archives, des services généraux de consultation et d'aide sous la forme d'évaluations de conservation et de contenants destinés aux ressources d'archive ont été offerts relativement aux archives de l'Université du Nouveau-Brunswick, du Musée du Nouveau-Brunswick, de la Société historique de Grand Manan, de la Ville de Saint John, des Guides du Canada et des Maritime Conference Archives.

Au cours de l'exercice, un atelier sur la conservation des documents d'archives a également été offert aux membres du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick.

L'Unité de la conservation a continué à superviser le travail de la coopérative de la conservation, un programme administré par les Associés des Archives provinciales visant à favoriser la conservation du patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick et à conserver les fournitures déjà disponibles dans la province. Grâce à cet organisme, des projets ont été exécutés pour six établissements. Ces projets variaient de la fabrication de contenants de protection à la stabilisation des journaux et à la reliure d'un grand livre des douanes

The archival storage facility handled 11,566 retrievals and returns during the year, up from 11,000 the previous year. These included 5,284 requests from researchers compared to 4,800 in 2004-2005. Approximately 5,200 boxes of historical records, UNB Library books and newspapers were added to the storage facility, 200 more than in the previous year. The work involved the physical moving, in-putting of location information into the PACMAN database, and printing and applying barcode labels.

L'installation d'entreposage des archives a effectué 11 566 recherches et retours au cours de l'année, une hausse de 566 demandes par rapport à l'année précédente. Ces travaux comprenaient 5 284 demandes de chercheurs comparativement à 4 800 demandes en 2004-2005. Environ 5 200 boîtes de documents historiques, de livres et de journaux de la bibliothèque de l'Université du Nouveau-Brunswick ont été ajoutées dans l'installation d'entreposage, ce qui représente 200 boîtes de plus que l'année précédente. Le projet a nécessité le transfert physique des contenants, la saisie des nouveaux renseignements sur l'emplacement dans la base de données PACMAN et l'impression et l'application d'étiquettes en code à barres.

Sound and Moving Images Unit

The acquisition of new and used equipment, has enhanced and expanded the preservation and accessibility capacity of this unit. This equipment includes a transfer machine for copying 8mm film to video and another to convert sound recordings from analog to digital and digital to analog, a Monk Disk cleaning machine for safe cleaning of acetate disks before reformatting to more stable formats, and a Beta cam editing unit. At the same time, a new project was developed to assist other archives in the province with preserving audio recordings and making them accessible by transferring unstable or obsolete formats to compact disc (CD).

A project funded through the Canadian Council of Archives supported the inspection and identification of a number of 8 mm. film collections that range from church buildings and religious ceremonies in northern New Brunswick, to the Escuminac disaster, to construction of the Saint John Harbour Bridge.

Unité des documents sonores et des images animées

L'acquisition d'équipement neuf et utilisé a permis d'améliorer et d'élargir la capacité de conservation et d'accessibilité de cette unité. Cet équipement comprend une machine à transfert qui copie les films de 8 mm sur une vidéo et une autre qui convertit les enregistrements sonores de format analogique en en format numérique et vice-versa, une machine Monk Disk qui nettoie de façon sécuritaire les disques acétates avant de les reformater dans un format plus stable et une unité de modification pour caméra Beta. Parallèlement, un nouveau projet a été élaboré pour aider d'autres archives dans la province à conserver les enregistrements sonores et à les rendre accessibles en transférant un format instable ou désuet sur disque compact.

Un projet financé par le Conseil canadien des archives a permis d'appuyer l'inspection et l'identification d'un certain nombre de collections de films en format 8 mm portant notamment sur des églises et de cérémonies religieuses dans le nord du Nouveau-Brunswick, le désastre d'Escuminac et la construction du pont du port de Saint John.

Cartographic and architectural records

A group of significant records dating between 1960 and 1980 was received from Architects 4 of Moncton.

Cartographic and architectural records continued to be required by Government departments for a variety of purposes such as training and highway design.

Documents cartographiques et architecturaux

Architects 4, de Moncton, à remis un ensemble de documents importants datant entre 1960 et 1980.

Les documents cartographiques et architecturaux servent toujours aux ministères à des fins diverses, telles que la formation et la conception d'autoroute.

Micrographics Unit

During the year, staff of the Micrographics Unit developed and processed a total of 4,130 rolls of film compared to 3,287 in the previous year. Staff microfilmed 630 reels of film for Government departments, and 700 reels for the Provincial Archives. These tasks are necessary to ensure the preservation of valuable documentation in minimal space and to ensure departmental needs are met and historical research is available. Quality Assurance measures, including frame by frame inspection of microfilmed images, density and resolution testing, were also carried out for 811 rolls.

Unité des services de micrographie

Au cours de l'année, le personnel de l'unité des services de micrographie a développé et a traité un total de 4 130 bobines de films comparativement à 3 287 au cours de l'année précédente. Le personnel a microfilmé 630 bobines de film pour des ministères et 700 bobines pour les Archives provinciales. Ces tâches sont nécessaires pour assurer la conservation de documents importants dans un espace limité, répondre aux besoins des ministères et permettre la recherche historique. Des mesures d'assurance de la qualité, y compris l'inspection d'images microfilmées (image par image) et des essais de densité et de résolution, ont été exécutées sur 811 bobines.

Research and Public Service

Public research numbers were significant in all categories during 2005-2006. In-person visits totalled 6,438; e-mail, mail, fax and telephone figures stood at over 10,000; inter-library loans requests numbered 1,084 with 1,646 reels sent out. Over 1,000 requests from the Executive Council Office and Government, requiring specialized assistance, were handled.

Services de recherche et services publics

Le nombre de recherches publiques était important dans toutes les catégories au cours de l'exercice 2005-2006. On a enregistré 6 438 visites, plus de 10 000 demandes de renseignements par courriel, par courrier, par télécopieur et par téléphone, 1 084 demandes de prêts interbibliothèques et 1 646 bobines envoyées. Plus de 1 000 demandes du Bureau du Conseil exécutif et des ministères, exigeant une aide spécialisée, ont été traitées.

In addition, a number of research pursuits, assisted by Provincial Archives staff, can be singled out as being of significant importance to Government and citizens. This research included analysis of agreements with businesses that were shutting down their operations in the province; records to assist in defense of ownership of paintings at the Beaverbrook Art Gallery; numerous court cases, legal commissions and hearings; two projects to locate several thousand judgments in precedent-setting court cases dating back many decades to permit access to such legal rulings to judiciary throughout Canada.

En outre, de nombreuses recherches entreprises, en collaboration avec le personnel des Archives provinciales, peuvent être désignées d'une importance considérable par le gouvernement et les citoyens. Ces recherches comprennent l'analyse d'ententes conclues avec des entreprises qui voulaient fermer leurs portes dans la province; des documents justifiant la défense en matière de propriété des peintures à la Galerie d'art Beaverbrook; de nombreuses affaires judiciaires, commissions juridiques et audiences; deux projets visant à retrouver des milliers d'arrêts datant de plusieurs décennies et qui ont fait jurisprudence, afin que l'ensemble du Canada puisse y avoir accès.

The Provincial Archives of New Brunswick website continues to be a much praised tool for researchers. Additions to it brought the total photos available to 4,711; documents to 55,116; and database entries to 1,368,329. With funding from the Library and Archives Canada/Canadian Culture Online Program, work proceeded on four major new digitized exhibits that will be launched in 2006-2007.

Le site Web des Archives provinciales continue à être un outil que l'on vante énormément pour les chercheurs. Le site Web compte maintenant un total de 4 711 photos, de 55 116 documents et de 1 368 329 d'entrées dans la base de données. Le financement de Bibliothèque et Archives Canada et du programme Culture canadienne en ligne a permis de travailler sur quatre nouvelles expositions numérisées importantes qui seront lancées en 2006-2007.

User statistics concerning the website continue to prove its value as a rich online research resource. Feedback demonstrates it has become an indispensable tool for researchers and is well received by the public. Monthly statistics for 2005-2006 indicate an average 1.71 million hits per month.

Les statistiques des utilisateurs du site Web continuent à démontrer la grande valeur de celui-ci en tant que ressource de recherche en ligne. Selon les commentaires obtenus, il est devenu un outil indispensable aux chercheurs et le grand public l'apprécie. Les statistiques mensuelles de 2005-2006 indiquent une moyenne de 1,71 million de visiteurs par mois.

The Provincial Archives also continued its participation in community festivals and genealogical events across the province through exhibits, genealogy kiosks, facility tours and presentations. These included the Waterford Community Days, the Irish Festival in Miramichi, Johnville Annual Picnic, the Highland Games in Fredericton, the Gathering of the Scots in Perth-Andover, a research workshop for the Fredericton Heritage Trust, school and university classes and others. Two exhibits were opened in cooperation with the Canada Holland Remembers organization to commemorate the 60th anniversary of the end of the Second World War and of the Liberation of Holland.

Les Archives provinciales ont également continué leur participation à des festivals communautaires et à des activités généalogiques dans l'ensemble de la province, dans le cadre d'expositions, de kiosques sur la généalogie, de visites d'installations et de présentations. Ces activités comprenaient les Waterford Community Days, le Festival culturel irlandais de Miramichi, le pique-nique annuel de Johnville, les Highland Games de Fredericton, le Gathering of the Scots à Perth Andover, un atelier de recherche offert au Fredericton Heritage Trust et à des groupes scolaires et universitaires et autres. Deux expositions, en collaboration avec l'organisation Canada Holland Remembers, ont eu lieu pour souligner le 60e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale et la libération de la Hollande.

Buildings

The Buildings Group is responsible for the construction and maintenance of provincial government buildings and leased premises throughout the province, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Group consists of the following three divisions:

Design and Construction
Facilities Management
Property Management

Design and Construction

The Design and Construction division provides planning, design, and contract administration services for all government departments supporting school, community college, hospital, justice and other building infrastructure projects. A multi-discipline professional and technical staff, supported by private architectural and engineering firms, provides and coordinates this service. The division also manages various other government projects, such as jointly-funded federal-provincial projects. The overall goal of the Division is to ensure New Brunswick builds and invests in strategic infrastructure, in a cost effective manner, as mandated by government to serve the people of the province.

The division is comprised of three branches:

- The **Project Development** branch manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and some selected major improvement projects.

- The **Design Services** branch plans, designs and tenders capital improvement projects and advises client departments on building-related issues such as site and building assessment and evaluations, accessibility, building product evaluations, and troubleshooting. The branch maintains strategic internal expertise, but utilizes private sector firms to provide most of the services.

- The **Construction Services** branch is responsible for contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction division. The Construction Services branch maintains regional offices in Moncton, Saint John and Bathurst.

Bâtiments

Le Groupe des bâtiments s'occupe de la construction et de l'entretien des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des biens du gouvernement.

Le Groupe des bâtiments comprend les trois divisions suivantes :

Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens

Conception et construction

La Division de la conception et de la construction offre des services de planification, de conception et d'administration de contrats pour tous les ministères. Le travail de ce groupe consiste à appuyer les travaux ayant trait aux écoles, aux collèges communautaires, aux hôpitaux, à la justice et autres projets d'infrastructure dans ce secteur. Le personnel multidisciplinaire et technique de la Division, soutenu par des sociétés privées d'architecture et d'ingénierie, fournit des services et les coordonne. Elle s'occupe aussi de la gestion d'autres projets gouvernementaux, comme les projets à frais partagés entre le fédéral et le provincial. L'objectif général de la Division est de faire en sorte que le Nouveau-Brunswick investisse dans les projets stratégiques d'infrastructure, de façon rentable, selon les exigences du gouvernement, pour servir la population de la province.

La Division comprend trois directions :

- La **Direction de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres pour les grands projets de construction et pour certains grands projets de rénovation.

- La **Direction des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les grands projets d'amélioration aux immobilisations, et elle répond aux demandes de conseils des ministères concernant, par exemple, l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits et le dépannage. La Direction maintient une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.

- La **Direction des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Division de la conception et de la construction. La Direction des services de construction compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint John et un à Bathurst.

Summary of Accomplishments:

The Design and Construction division was involved in over 315 projects in 2005-2006. These included the following projects:

- Completion of the new l'École d'Edmundston, Edmundston, NB.
- Design and construction of the new Natural Resources district ranger office, Florenceville, NB.
- Construction of phase three of the new Stan Cassidy Centre for Rehabilitation, Fredericton, NB.
- Design and construction for the new Ambulatory Care and Laboratory Facilities at the Moncton Hospital, Moncton, NB.
- Completion of the construction of the new Complexe scolaire de Moncton, Moncton, NB.
- Design of the new Havelock School, Havelock, NB
- Design and phase one construction for the Surgical Services Unit at the Chaleur Regional Hospital in Bathurst, NB.
- Ventilation of the Rothesay Elementary School, Rothesay, NB.
- Design of an addition to the St. Stephen Elementary School, St. Stephen, NB.
- Construction for a new elementary school in Bathurst, NB.
- Management of the new Upper River Valley Hospital project, Waterville, NB.
- Project management of the Environmental Impact Assessment for the Eel River Dam, Eel River, NB.

Facilities Management

The Facilities Management division is responsible for the operation and maintenance of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, accommodation services and related risk management activities. It also provides technical support services to other departments, schools and hospitals in the province. The overall goal of the Division is to ensure that all government owned and leased office accommodations throughout the province are adequately maintained in an efficient and cost effective manner.

The division is organized into six regions throughout the province (Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews) in order to provide localized services to manage the following space inventory:

- 1.99 million square feet in provincially-owned buildings
- 1.67 million square feet in leased space
- 3 industrial parks

Sommaire des réalisations

En 2005-2006, la Division a participé à plus de 315 projets, dont les suivants :

- Achèvement de la nouvelle école d'Edmundston (N.-B.)
- Conception et construction du nouveau bureau de district des gardes forestiers du ministère des Ressources naturelles à Florenceville (N.-B.)
- Construction de la troisième phase du nouveau centre de réadaptation Stan Cassidy à Fredericton (N.-B.)
- Conception et construction de la nouvelle salle de soins ambulatoires et de la nouvelle annexe destinée aux services ambulatoires et aux services de laboratoire au Moncton Hospital, à Moncton (N.-B.)
- Achèvement de la construction du nouveau Complexe scolaire de Moncton (N.-B.)
- Conception de la nouvelle école de Havelock (N.-B.)
- Conception et construction de la première phase de l'Unité des services de chirurgie à l'Hôpital régional Chaleur, à Bathurst (N.-B.)
- Modernisation du système de ventilation de l'école primaire Rothesay Elementary School, à Rothesay (N.-B.)
- Conception d'un ajout à l'école primaire St. Stephen Elementary School, à St. Stephen (N.-B.)
- Construction d'une nouvelle école primaire, à Bathurst (N.-B.)
- Gestion du projet du nouvel Hôpital de la vallée du Haut-Saint-Jean à Waterville (N.-B.)
- Gestion de projet de l'étude d'impact sur l'environnement du barrage de la rivière Eel, à Eel River (N.-B.)

Gestion des installations

La Division de la gestion des installations est responsable de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de l'aménagement des locaux et de la gestion des risques connexes. Elle offre aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, aux écoles et aux hôpitaux de la province. L'objectif général de la Division est de faire en sorte que les espaces à bureaux appartenant au gouvernement de même que ceux qui sont loués dans la province soient entretenus de manière convenable, efficiente et rentable.

La Division a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services localisés visant la gestion des espaces suivants :

- Bâtiments provinciaux représentant 1,99 million de pieds carrés
- Locaux loués représentant 1,67 million de pieds carrés
- Trois parcs industriels

Highlights for 2005-2006

- Completed a major upgrading project to accommodate the court facilities in Campbellton
- Relocated the offices of the Women's Directorate and Performance Improvement Branch in Fredericton.
- Entered into a new lease agreement to accommodate the Extra Mural Program in St. George.
- Arranged for premises for a new Methadone Clinic and Speech Pathology Lab in Moncton.
- Renewed the lease for Service New Brunswick offices in Saint John.
- Negotiated a new lease agreement for the Regional Development Corporation in Fredericton.
- Renewed the lease for Family and Community Services in Shippagan.
- Entered into a lease agreement for office space for the Energy Efficiency and Conservation Agency in Saint John.
- Major renovations to the Provincial Archives.
- Converted the Moncton Detention Centre to natural gas.
- Continued to integrate the access control and ID card systems in a number of government buildings.

Property Management

The Property Management Branch of the Buildings Group is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold in 2005-2006 through a combination of public tender and marketing initiatives was 164, generating revenue of $1,131,120.41.

Sales included eight Crown land properties which were transferred to Supply and Services by Natural Resources as well as 115 properties located throughout the Province of New Brunswick, which were transferred to Property Management for disposal by the Department of Finance for non-payment of taxes.

Gross Revenue from all sources, including leases, for the fiscal year 2005-2006 totaled $1,405,680.90.

The Branch also administers the Land Management Fund, a special purpose account established under the authority of the *Public Works Act* in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property can be deposited in the Land Management Fund. The fund may be used for the acquisition of land and land and buildings required by Government.

Faits saillants de 2005-2006

- Exécution d'un projet d'amélioration important pour accueillir les tribunaux à Campbellton.
- Relocalisation des bureaux de la Direction des questions féminines et la Direction de l'amélioration du rendement à Fredericton.
- Conclusion d'une nouvelle entente de location pour accueillir le programme extra-mural à St. George.
- Organisation des locaux pour accueillir une nouvelle clinique de méthadone et un laboratoire d'orthophonie à Moncton.
- Renouvellement du bail des bureaux de Services Nouveau-Brunswick à Saint John.
- Négociation d'une nouvelle entente de location pour la Société de développement régional à Fredericton.
- Renouvellement du bail des Services familiaux et communautaires à Shippagan.
- Conclusion d'une entente de location de locaux à bureaux pour l'Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques à Saint John.
- Rénovations importantes effectuées aux Archives provinciales.
- Conversion au gaz naturel du Centre de détention de Moncton.
- Intégration continue du contrôle d'accès et des systèmes de carte d'identité dans de nombreux édifices du gouvernement.

Gestion des biens

La Direction de la gestion des biens du Groupe des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens-fonds du gouvernement, y compris la promotion des biens excédentaires sur Internet.

En 2005-2006, le nombre de biens vendus grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 164, pour des recettes totalisant 1 131 120,41 $.

Les ventes comprennent 8 biens de la Couronne transférés à Approvisionnement et Services par le ministère des Ressources naturelles, ainsi que 115 biens situés un peu partout dans la province transférés à la Direction à des fins de cession. Ces biens ont été transférés par le ministère des Finances pour défaut de paiement de l'impôt foncier.

Les revenus bruts de toutes les sources, y compris les locations, pour l'exercice 2005-2006 totalisaient 1 405 680,90 $.

La Direction administre également le Fonds pour l'aménagement des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de la *Loi sur les travaux publics*. Sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil, les recettes provenant de la vente de biens excédentaires du gouvernement peuvent être déposées dans ce fonds, qui est utilisé pour faire l'achat de nouveaux terrains et bâtiments pour le gouvernement.

During the year the following properties were acquired:

- Property to be added to the proposed hospital site, Waterville, Carleton County, NB (Charles Davis)
- Property to be added to the proposed hospital site, Waterville, Carleton County, NB (Alvin Springer)
- Property for a proposed justice facility, Moncton, Westmorland County, NB (City of Moncton)
- Property for a new district ranger office site, Florenceville, Carleton County, NB (Valley Farms Limited)
- Easements for the Department of Environment and Local Government, Fairmont Subdivision, Hampton, Kings County, NB (Murray and Janice Smith; Paul and Jennifer Graves; Troy and Joselyn Lawrence)
- Property for a proposed Justice Facility, Hazen Avenue, Saint John, Saint John County, NB (YM-YWCA)

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Terrain qui sera ajouté au site proposé de l'hôpital, à Waterville, dans le comté de Carleton, au N.-B. (Charles Davis)
- Terrain qui sera ajouté au site proposé de l'hôpital, à Waterville, dans le comté de Carleton, au N.-B. (Alvin Springer)
- Terrain pour un établissement de justice proposé, à Moncton, dans le comté de Westmorland, au N.-B. (Ville de Moncton)
- Terrain pour un nouveau site d'un bureau de district des gardes forestiers, à Florenceville, dans le comté de Carleton, au N.-B. (Valley Farms Limited)
- Servitudes pour le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux, du lotissement de Fairmont, à Hampton, dans le comté de Kings, au N.-B. (Murray et Janice Smith; Paul et Jennifer Graves; Troy et Joselyn Lawrence)
- Terrain pour un établissement de justice proposé, sur l'avenue Hazen, à Saint John, dans le comté de Saint John, au N.-B. (YM-YWCA)

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) is responsible for the overall coordination of information and information technology management in government. The group provides leadership, guidance, and a corporate focus for information and technology activities across government through the provision of the following strategic and operational services:

- Policy and Planning
- Corporate Initiatives (e.g. an online directory of services, electronic information management, etc.)
- Operational Services (e.g. data and voice networks, electronic mail, storage area networks, data backup, web hosting, applications support, data preparation, corporate contract management)
- Project Framework (e.g. guidance on carrying out effective Information Technology projects)

Policy & Planning

CIMS uses a formal coordination process to ensure the alignment of initiatives across government regarding information technology architecture; adherence to adopted strategies, standards or guidelines; and adoption of best practices or methodologies. During fiscal 2005-2006, input was provided to departments on 52 initiatives, including project charters, requests for proposals, requests for information, statements of work, requisitions, and internal departmental projects.

Also during 2005-2006:

- CIMS worked on an updated government-wide e-mail use policy and a draft security policy with departments and also drafted an updated Internet access, use and posting policy. These policies will assist in ensuring the ongoing security and appropriate and effective use of information technology resources.
- As well, CIMS implemented a more formal planning process for the selection of future initiatives it will lead or be involved with, which focused on alignment with government direction, business value, technical value, costs and risks. The initial outcome of this process was a set of planned initiatives for 2006-07.

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) sont responsables de la coordination globale de la gestion de l'information et des technologies de l'information au gouvernement. Ils assurent le leadership, l'orientation et le développement organisationnel des activités d'information et de technologie au sein du gouvernement en fournissant les services stratégiques et opérationnels suivants :

- Politiques et planification
- Initiatives gouvernementales (p. ex. un répertoire des services en ligne, la gestion électronique de l'information, etc.)
- Services opérationnels (p. ex. les réseaux de transmission de données et de communications vocales, le courrier électronique, les réseaux de stockage de données, la sauvegarde des données, l'hébergement Web, le soutien aux applications, la préparation des données et la gestion des contrats gouvernementaux)
- Cadre de travail des projets (p. ex. orientation sur l'exécution de projets efficaces en matière de technologies de l'information)

Politiques et planification

Les SGI utilisent un processus de coordination officiel afin d'assurer l'harmonisation des initiatives ministérielles en ce qui a trait à l'architecture de la technologie de l'information, au respect des stratégies, des normes ou des lignes directrices adoptées et à l'adoption de meilleures pratiques ou méthodes. Au cours de l'année financière 2005-2006, les ministères ont reçu une rétroaction au sujet de 52 initiatives, y compris les mandats de projet, les demandes de proposition, les demandes d'information, les énoncés de travail, les demandes et les projets interministériels internes.

Également au cours de cet exercice :

- Les SGI ont œuvré à la mise à jour de la politique relative à l'utilisation du courrier électronique par l'ensemble du gouvernement et à l'ébauche d'une politique en matière de sécurité auprès des ministères; ils ont aussi ébauché une politique en matière d'accès à Internet, d'utilisation d'Internet et de publication sur Internet. Ces politiques aideront à assurer une sécurité continue et une utilisation appropriée et efficace des ressources de technologie de l'information.
- De plus, les SGI ont mis en œuvre un procédé de planification plus formel pour la sélection des initiatives qu'ils dirigeront ou auxquelles ils participeront. Ce procédé est axé sur l'harmonisation des initiatives avec l'orientation du gouvernement, de même que leur importance opérationnelle et technique, ainsi que les coûts et les risques qu'elles représentent. Le résultat initial de ce procédé était un ensemble d'initiatives prévues pour 2006-2007.

Corporate Initiatives

Directory of Services

In conjunction with Executive Council Office, the Red Tape Review Initiative, Communications New Brunswick and Service New Brunswick, and with the involvement of all departments, CIMS made a Directory of Government Services available during 2005-2006. The directory provides a complete and authoritative source of information about government programs and services with an initial emphasis on regulated programs and services. The directory allows citizens and businesses to search for information about a service by name or other keyword, without knowledge of the specific department, division, branch, etc. that offers the service.

Corporate Application Inventory

CIMS worked with the Office of the Comptroller, Service New Brunswick and several other departments in planning a government-wide inventory of computer applications. Once completed, the inventory will allow departments to more effectively share information about applications with each other, permitting identification of opportunities for re-use and sharing of relevant skills. The inventory will also assist the Comptroller's Office in planning audits, SNB in marketing intellectual property and CIMS in coordinating Information Technology management across government.

Electronic Information Management

Work continued with the Provincial Archives of New Brunswick, on a standard suite of software products for the management of electronic records. It is expected that the standard will be established and the first department will begin use of the tools during 2006.

Cooperation with other Jurisdictions

Participation continued in cross jurisdictional committees and initiatives such as the Public Sector Chief Information Officer (CIO) Council, and the sub-committee on Information Protection and Security in order to identify and share best practices across jurisdictions.

Operational Services

CIMS continues to provide high quality operational support for a number of shared services in government, including:

- Microsoft Exchange: the Government's electronic mail and collaborative work environment used in all departments, including secure access for wireless devices.
- Administration of the corporate software licensing, hardware contracts, and standing offers for common tools, technologies and services required by Government and used by all departments.
- Contract and service management for a number of government wide agreements, including telephone services, data communications and data centre services.

Initiatives gouvernementales

Répertoire de services

Conjointement avec le Bureau du Conseil exécutif, l'initiative sur la réduction des formalités administratives, l'initiative sur la réduction des formalités administratives, Communications Nouveau-Brunswick, Services Nouveau-Brunswick et l'ensemble des ministères, les SGI ont élaboré un répertoire des services du gouvernement présenté en 2005-2006. Le répertoire offre une source d'information complète et documentée au sujet des programmes et des services du gouvernement, en mettant l'accent initial sur les programmes et services réglementés. Il permet aux citoyens et aux entreprises de chercher des renseignements sur un service d'après le nom ou un autre mot clé, sans qu'il soit nécessaire de connaître le ministère, la division, la direction, etc. qui offre le service.

Inventaire informatique du gouvernement

Les SGI ont travaillé avec le Bureau du contrôleur, Services Nouveau-Brunswick et plusieurs autres ministères à la planification d'un répertoire des applications informatiques de l'ensemble du gouvernement. Une fois achevé, le répertoire permettra aux ministères d'échanger plus efficacement des renseignements sur les applications et d'établir ainsi des possibilités pour réutiliser et partager les compétences pertinentes. Le répertoire aidera également le Bureau du contrôleur à planifier des vérifications, SNB à déployer des efforts de marketing pour la propriété intellectuelle et les SGI à coordonner la gestion de l'informatique dans l'ensemble du gouvernement.

Gestion de l'information électronique

La collaboration s'est poursuivie avec les Archives provinciales du Nouveau-Brunswick concernant l'établissement d'une série de produits standard pour la gestion des dossiers électroniques. Il est prévu que les normes seront établies et que les ministères pourront commencer à utiliser les outils en 2006.

Collaboration avec d'autres instances

Les SGI ont continué à participer aux travaux des comités et aux projets interprovinciaux, comme le Conseil des chefs de service d'information du secteur public et le Sous-comité sur la protection et la sécurité de l'information, afin de déterminer et d'échanger les pratiques optimales entre les instances.

Services opérationnels

Les SGI assurent toujours un soutien opérationnel de haute qualité à de nombreux services gouvernementaux partagés, notamment :

- Microsoft Exchange : le système de courrier électronique du gouvernement et l'environnement de travail coopératif utilisé dans tous les ministères, y compris un accès sécurisé pour les dispositifs sans fil.
- Gestion des permis d'utilisation des logiciels du gouvernement, des contrats relatifs au matériel et des offres permanentes pour des outils, des technologies et des services courants requis par le gouvernement et utilisés par tous les ministères.
- Gestion de contrat et de services pour un certain nombre d'ententes gouvernementales, y compris les services de téléphone, la transmission des données et les services du centre de données.

- Government Web Hosting, including the operation of a fault-tolerant technical environment to enhance reliability and performance of the government's web presence.

- Operation and management of the shared security components (firewall and virtual private network) and delivery of shared security services (intrusion detection and network traffic monitoring) required by all departments.
- Management of shared regional support services for three departments.
- Management of the shared storage area network environment(s) for 12 departments.
- Data entry and data preparation services, and:

- Application support services for the following systems:

  Education Payroll
  Human Resources Information (HRIS)
  Property Assessment and Taxation (PATS)
  Financial Information System (FIS)

Services were delivered with a very high level of reliability throughout 2006-2007. The mission critical government email service experienced a single, one-hour unplanned service outage during the entire year and the shared storage area network environment experienced no unscheduled outages.

In addition to reliable delivery of these shared services, during fiscal 2005-2006:

- A new Unisys mainframe computer was fully installed and a multi-year contract was established for software licensing and support. This ensured continued availability of the Unisys mainframe computer used to deliver several large information systems and is expected to result in lower overall long term costs.
- A contract with XWAVE for management and operation of the main government data centre was extended until March 31, 2007, ensuring continued availability of that vital facility.

- A comprehensive backup service was implemented to provide an efficient and effective backup mechanism for information associated with a number of critical computer systems.

Project Framework

CIMS provides input to departments about business transformation projects which have a significant information technology component. The focus of this work is the achievement of a "model project environment," wherein projects are selected, justified, planned, managed, executed and governed in the most efficient and effective manner.

Progress was made toward the "model project environment" in fiscal 2005-2006 through work with departments on the development of the second release of the Project Handbook. This enhanced version of the handbook will provide clearer guidelines and a common project lifecycle definition to assist departments in the management of their projects.

- Hébergement Web pour le gouvernement, y compris l'exploitation d'un environnement technique insensible aux défaillances pour améliorer la fiabilité et le rendement de la présence du gouvernement sur Internet.
- Exploitation et gestion des composantes de sécurité partagées (pare-feu et réseau privé virtuel) et prestation de services de sécurité partagés (détection d'intrusion et surveillance du trafic sur le réseau) requis par tous les ministères.
- Gestion de services de soutien régionaux partagés pour trois ministères.
- Gestion de l'environnement réseau de stockage partagé pour 12 ministères.
- Services de saisie de données et de préparation de données.
- Services de soutien aux applications pour les systèmes suivants :

  Paie pour Éducation;
  Système d'information sur les ressources humaines (SIRH);
  Évaluation et imposition foncière (PATS);
  Système d'information financière (SIF).

La prestation des services s'est effectuée avec un degré élevé de fiabilité tout au long de 2005-2006. Durant toute l'année, le service de courrier électronique gouvernemental essentiel à la mission n'a connu qu'une seule interruption imprévue d'une durée d'une heure; quant à l'environnement réseau de stockage partagé, il n'a connu aucune interruption imprévue.

En plus d'une prestation fiable de ces services partagés, pendant l'exercice 2005-2006 :

- Un nouvel ordinateur central Unisys a été installé et un contrat pluriannuel a été conclu relativement à la licence et au soutien du logiciel. Ainsi, la disponibilité continue de l'ordinateur central Unisys est assurée pour fournir plusieurs systèmes d'information importants et les coûts généraux à long terme devraient être moins élevés.
- Le contrat conclu avec XWAVE relativement à la gestion et à l'exploitation du centre principal de données du gouvernement a été prolongé jusqu'au 31 mars 2007, assurant ainsi la disponibilité continue de ces installations essentielles.
- Un service de sauvegarde complet a été mis en œuvre pour fournir un mécanisme de sauvegarde efficient et efficace des renseignements liés à un certain nombre de systèmes informatiques essentiels.

Cadre de travail des projets

Les SIG fournissent des conseils aux ministères sur les projets de transformation des activités qui comportent un volet important en matière de technologie de l'information. Ces efforts sont axés sur l'établissement d'un « environnement de projet modélisé », dans le cadre duquel les projets sont sélectionnés, justifiés, planifiés, gérés, exécutés et administrés de la manière la plus efficiente et efficace possible.

Des progrès ont été réalisés en vue d'établir un « environnement de projet modélisé » au cours de l'exercice 2005-2006 en travaillant avec des ministères pour élaborer la deuxième version du guide de projet. Cette version améliorée du guide fournira des lignes directrices plus claires et une définition uniforme du cycle de vie du projet pour aider les ministères à gérer leurs projets.

Corporate Services

The Corporate Services Branch has the following areas of responsibility:

- **Administration** looks after various departmental administrative requirements, and operates the records management centre in Marysville Place.

- **Asset Management** is responsible for the redistribution and disposal of government assets. This section also administers the departmental vehicle fleet, the department's corporate credit card payments and some telecommunications services.

- **Communications** provides direction and support in the writing of various publications, speeches and news releases, as well as serving as the first contact with the media and coordinating various media events.

- **Finance** is responsible for internal control and budget coordination, accounts payable, accounts receivable, charge backs and the coordination of financial information for budget estimates and public accounts.

- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications, and the administration of various Human Resources related programs.

- **Information Services Coordination** ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure compatibility with corporate standards.

- **Payroll/Benefits** oversees all of the departmental Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits.

- **Official Languages Policy** within the department and the obligations and commitments to actively offer and provide quality services to the public in the official language of choice, including monitoring its linguistic profiles to ensure they meet the needs of clients and the public.

Services ministériels

La Direction des services ministériels comprend les secteurs de responsabilité suivants :

- La **Section de l'administration** s'occupe des différentes fonctions administratives du Ministère et exploite le centre de gestion des documents situé à Place-Marysville.

- La **Section de la gestion des actifs** est responsable de la redistribution et de la cession du matériel excédentaire du gouvernement. Elle gère le parc des véhicules du Ministère, les paiements du gouvernement par cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.

- La **Section des communications** assure une orientation et un soutien à la rédaction des communiqués, des discours et de diverses publications, en plus de servir de premier contact avec les médias et de coordonner toutes les activités médiatiques.

- La **Section des finances** est responsable du contrôle interne et de la coordination budgétaire, des comptes créditeurs et débiteurs, du recouvrement des coûts et de la coordination de l'information financière relativement aux prévisions budgétaires et aux comptes publics.

- La **Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des différents programmes associés aux ressources humaines.

- La **Section de la coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du Ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer leur compatibilité avec les normes gouvernementales.

- La **Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels des ministères, de même que de tous les avantages sociaux connexes des employés.

- La coordination de la **Politique sur les langues officielles** au sein du Ministère ainsi que le respect des obligations et de l'engagement du Ministère à offrir et à dispenser des services de qualité au public dans la langue de son choix, y compris l'évaluation de son profil linguistique afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public.

During the year, no complaints were filed with the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick with respect to the department. However, in response to a recommendation from the Commissioner, the department has worked to ensure tender documents are more fully developed in both official languages.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manages the facilities through a management contract.

Au cours de l'année, aucune plainte n'a été déposée auprès du Commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick à l'égard du ministère. Toutefois, en réponse à une recommandation du Commissaire, le ministère a travaillé pour s'assurer que les documents de soumission sont davantage élaborés dans les deux langues officielles.

Les Services ministériels s'occupent également de la gestion d'**Algonquin Properties Limited** et d'**Algonquin Golf Limited**, des sociétés de la Couronne qui possèdent et administrent l'Hôtel Algonquin et le terrain de golf, de même que les biens connexes situés à Saint Andrews. L'hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts.

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des Comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimates / Budget principal	Adjustments/ Ajustements	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures/ Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration/Administration	$1,905,000	327,360	2,232,360	2,206,463	(25,897)
General Services / Services généraux	$7,324,000	74,318	7,398,318	7,430,421	32,103
Buildings Group / Groupe des bâtiments	$81,944,000	1,395,843	83,339,843	83,878,468	538,625
Corporate Info Mgmt Serv. / Services gouvernementaux de l'informatique	$3,050,000	60,561	3,110,561	2,481,351	(629,210)
Total Ordinary Account Expenditures / Dépenses au compte ordinaire	$94,223,000	1,858,082	96,081,082	95,996,703	(84,379)
Capital Design and Construction / Conception et construction	$127,419,000	0	127,419,000	108,889,160	18,529,840
Special Purpose Accounts – Compte à but spécial					
Archives Trust Account / Fonds en fiducie des Archives	$13,000	0	13,000	0	(13,000)
Land Management Fund / Fonds pour la gestion des terres	$2,000,000	0	2,000,000	1,241,684	(758,316)
Government House / Résidence du lieutenant-gouverneur	$100,000	0	100,000	0	(100,000)

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2006

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé le 31 mars 2006

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	140,048
007	National Exhibition Centre / Centre d'exposition national, Fredericton	18,670
008	NB Craft School / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	60,000
015	Le Centre communautaire Sainte-Anne – Fredericton	100,000
023	Justice Building / Palais de justice, 423, rue Queen, Fredericton	297,793
024	Legislative Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	99,203
028	Marysville Place / Place-Marysville, Fredericton	215,505
035	Provincial Archives Building / Archives provinciales, Fredericton	301,601
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	127,468
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	47,822
051	Court House / Palais de justice, Woodstock	8,988
054	York County Court House / Palais de justice du comté de York, Fredericton	12,276
060	Hilton Road Complex / Complexe du chemin Hilton, Fredericton	22,592
064	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Woodstock	16,100
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	66,096
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	644,253
105	Provincial Lab / Laboratoire provincial, Saint John	27,675
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	111,343
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook	38,561
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	119,095
147	Agriculture Centre / Centre agricole, Sussex	15,593
152	Greater Moncton Industrial Parc / Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	38,786
188	Regional Centre / Centre régional, Campbellton	993
192	Courthouse and Jail / Palais de justice et prison, Dalhousie	13,522
228	Madawaska Regional Correctional Centre / Centre régional correctionnel de Madawaska, Edmundston	46,045
232	Agriculture Centre / Centre agricole, Wicklow	1,693
233	Agriculture Building, Grand Falls / Édifice agricole, Grand-Sault	21,128
234	Grand Falls Community College / Collège communautaire	73,474
843	Northern Carleton Hospital / Hôpital Northern Carleton, Bath	8,465
P32	Minister's Island, St. Andrews	15,625
Total	**Public Buildings / Bâtiments publics**	$2,710,413

Hospitals

Hôpitaux

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
249	Upper River Valley Hospital / Hôpital de la vallée du Haut-Saint-Jean, Waterville	19,037,669
801	Dr. Everett Chalmers Hospital / Hôpital Dr. Everett Chalmers, Fredericton	14,136,259
808	St Joseph Hospital / Hôpital Saint-Joseph, Dalhousie	262,731
809	Edmundston Regional Hospital / Hôpital régional d'Edmundston	516,225
811	Restigouche Hospital Centre / Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	283,059
813	Campbellton Regional Hospital / Hôpital régional de Campbellton	1,720,662
814	Addiction Services / Services de traitement des dépendances, Fredericton	61,325
820	Moncton Hospital / Hôpital de Moncton	8,654,700
829	Regional Hospital / Hôpital régional, Saint John	1,699,728
832	Hôtel–Dieu Hospital / Hôpital Hôtel-Dieu, Saint-Quentin	7,021
834	Sussex Health Centre / Centre de santé de Sussex	217,736
839	Chaleur Regional Hospital / Hôpital régional Chaleur, Bathurst	3,119,567
843	Northern Carleton/ Carleton Nord, Bath	142,469
845	Stella Maris de Kent Hospital / Hôpital Stella-Maris-de-Kent, Sainte-Anne-de-Kent	569,318
848	Dr. G.L. Dumont Hospital / Hôpital Dr-Georges-L.-Dumont, Moncton	629,179
850	Tracadie Hospital / Hôpital de Tracadie	204,473
00B	Various / Divers	202,660
	Total **Hospitals / Hôpitaux**	$51,464,781

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
220	New Bathurst Elementary School	3,960,477
224	New School Hartland	3,116,808
225	École de Moncton	10,047,842
252	Havelock Elementary School	739,045
260	New Edmundston School	2,874,086
270	New Albert Street School	112,612
271	New Tabusintac School	159,038
325	Keswick Valley Memorial School	128,154
327	Nackawic Elementary	161,679
329	Nackawic Senior High	300
345	Carleton North Senior High, Bristol	14,946
347	Centreville Interscholastic	82,574
355	Andover Elementary	29,907
357	Donald Fraser Elementary, Plaster Rock	31,447
364	Tobique Valley High School	515
367	Académie Notre-Dame, Grand-Sault	19,165
378	Cité-des-Jeunes-A.-M. Sormany, Edmundston	1,812,562
387	École Notre-Dame, Edmundston	1,440,755
392	St. Jacques Elementary / Junior	231,350
393	École Saint-Joseph, Grand-Sault	864,082
395	École Sainte-Anne, Sainte-Anne-de-Madawaska	39,070
399	Académie Notre-Dame, Dalhousie	550,896
402	École Le Domaine-des-Copains, Balmoral	95,715
407	Dalhousie Middle and Regional High School	77,466
408	Jacquet River School	5,075
409	L E Reinsborough School, Dalhousie	3,100
414	École Apollo XI, Campbellton	11,828
416	Polyvalente Roland-Pépin, Campbellton	514,777
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	142,442
425	Sugarloaf Senior High School, Campbellton	4,809
434	Eleanor W. Graham Middle School, Richibucto	195,558
439	École régionale de Baie-Sainte-Anne	9,677
447	Bonar Law Memorial, Rexton	1,232
448	Harcourt School	10,664
449	Rexton Elementary School	173,195
453	École Cité-de-l'Amitié, Bathurst	1,287
466	École secondaire Nepisiquit, Bathurst	274,107
480	Superior Middle School, Bathurst	524,068
484	John Caldwell Grand Falls School	109,355
493	École Sainte-Anne, Fredericton	210,948
497	École Samuel-de-Champlain, Saint John	115,972
500	École Carrefour Beausoleil, Newcastle	1,248526
526	École A.J. Savoie, Saint-Quentin	234,112
528	École Marie Gaétane, Kedgwick	45,114
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	6
562	Shippagan Elementary	2,000
566	Polyvalente Marie-Esther, Shippagan	112,993
581	Centre La Fontaine, Neguac	43,773
582	École La Ruche, Tracadie-Sheila	7,813
583	École La Source, Tracadie-Sheila	276,646
593	École La-Villa-des-Amis, Tracadie-Sheila	5,000
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie-Sheila	88,299
600	Blackville Rural High	77,493
601	Croft Elementary School, Miramichi	95,596
603	Harkins Elementary School, Miramichi	6,325

Schools *(continued)* **Écoles** *(suite)*

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
607	Millerton Elementary and Junior High School	82,530
608	Miramichi Valley High School	279,983
609	North & South Esk Elementary, Sunny Corner	33,946
615	Millerton High School	16,920
631	Dr Losier Jr School, Chatham	885
632	Ian Baillie Primary School, Chatham	98,519
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	180,459
636	Miramichi Rural Elementary and Junior High School	2,105
638	Nelson Rural School	29,267
639	St. Andrews Elementary School, Chatham	7,354
645	École Blanche-Bourgeois, Cocagne	4,400
648	Polyvalente Clément-Cormier, Bouctouche	624,191
655	École Mont Carmel, Sainte-Marie-de-Kent	25,701
661	École Abbey-Landry, Saint-Joseph	8,810
667	École Champlain School, Moncton	934,152
674	Polyvalente Louis-J.-Robichaud, Shediac	532,121
675	École Mathieu-Martin, Dieppe	514,383
679	École Père-Edgar-T.-LeBlanc, Grand-Barachois	12,401
682	École Mgr-François-Bourgeois	168,978
683	École Saint-Henri, Moncton	399,299
684	École Sainte-Bernadette, Moncton	7,531
685	École Sainte-Thérèse, Dieppe	8,829
694	Marshview Middle School, Sackville	17,763
698	Tantramar High, Sackville	5,075
704	Arnold H. McLeod School, Moncton	2,949
709	Claude D Taylor School, Riverview	16,443
710	Bernice MacNaughton High School, Moncton	71,367
714	Frank L Bowser School, Riverview	355,818
716	Harrison Trimble High School, Moncton	880,736
717	Hillcrest School, Moncton	90,513
721	Moncton High School	334,359
725	Queen Elizabeth School, Moncton	181,692
726	Riverview High School	254,042
731	Sunny Brae Middle School, Moncton	5,000
741	J.A. Armstrong School, Salisbury	11,660
743	Petitcodiac Regional High School	95,257
745	Salisbury Elementary	62,021
753	Caledonia High School, Moncton	18,708
764	Norton Elementary School	40,776
768	Sussex Regional High School	49,364
775	Belleisle Regional High School, Norton	42,188
778	Hampton River Valley	4,843
779	Hampton Elementary School	7,224
780	Hampton Middle School	7,781
781	Harry Miller Middle School, Rothesay	12,460
782	Kennebecasis Park Elementary School	8,107
783	Kennebecasis Valley High School, Rothesay	345,495
785	MacDonald Consolidated School, Kingston	243,750
786	Quispamsis Elementary School	15,923
787	Rothesay Elementary	414,940
790	Quispamsis Middle School	14,310
791	Hampton Senior High	6,010
795	Barnhill Memorial, Saint John	7,114

Schools *(continued)* Écoles *(suite)*

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
796	Bayside Junior High School	7,770
797	Bayview School	8,634
798	Beaconsfield Middle School, Saint John	4,441
800	Centennial School, Saint John	1,250
864	Glen Falls School, Saint John	107,958
867	Havelock School, Saint John	109,158
875	Lakewood Heights School, Saint John	5,481
882	Millidgeville North School, Saint John	1,094,795
885	Prince Charles School, Saint John	414,000
887	River Valley Middle School	187,669
888	Saint John High School	1,706
891	Simonds High School, Saint John	34,908
909	Back Bay School	95,499
911	Deer Island Community School	117,375
912	Fundy High School, St. George	191,371
913	Pennfield Elementary School	812
915	St. George Elementary School	38,450
922	Grand Manan Elementary School	11,192
929	Campobello Island Consolidated School, Campobello	191,232
933	St. Stephen Elementary School	274,232
934	St. Stephen High School	372,328
935	Vincent Massey Elementary School, St Andrews	29,750
948	Minto Memorial High School	9,432
949	Cambridge Narrows Rural School	198,768
950	Chipman Forest Avenue School	125,463
954	Assiniboine Avenue Elementary School, Oromocto	18,881
957	Gagetown Junior High School	4,433
960	Harold Peterson Middle School, Oromocto	182,031
961	Hubbard Elementary, Oromocto	28,874
963	Oromocto High School	347,441
965	Summerhill Street Elementary School, Oromocto	208,387
968	Waasis Junior High School, Oromocto	15,179
979	Devon Middle School, Fredericton	116,452
982	Fredericton High School	643,881
983	Garden Creek School, Fredericton	30,063
984	George Street Middle School, Fredericton	39,617
985	Keswick Ridge School	281,755
988	McAdam Avenue Elementary, Fredericton	113,535
995	Priestman Street School, Fredericton	129,168
996	Royal Road School, Fredericton	229,219
00B	Various Buildings / Divers	1,265,655
	Total **Schools / Écoles**	$44,888,653

Community Colleges — Collèges Communautaires

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
008	NB Craft School / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	291,030
118	Community College Saint John / Collège communautaire, Saint John	731,980
153	Community College / Collège communautaire, Moncton	9,703
154	Community College / Collège communautaire, Dieppe	12,895
158	Community College / Collège communautaire, Lakeburn	1,650
191	École des Pêches, Caraquet	250
202	Community College / Collège communautaire, Bathurst, Youghall Drive	438,620
209	Community College / Collège communautaire, Bathurst, College Street	216,087
237	Community College / Collège communautaire, Edmundston	451,344
243	Community College/Field Training Centre, Miramichi	7,474
	Total **Community Colleges / Collèges communautaires**	$ 2,161,033

Natural Resources — Ressources naturelles

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
156	Regional Office / Bureau régional, Florenceville	1,329,464
N52	District Office / Bureau de district, Allardville	149,075
00B	Various / Divers	86,5430
	Total **Natural Resources / Ressources naturelles**	$1,565,082

Transportation — Transports

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
00B	Various storage facilities / Diverses installations d'entreposage	310,034
W51	Atmus Building / Édifice Atmus, Fredericton	81,443
	Total **Transportation / Transports**	$391,477

Justice — Justice

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	3,920
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	3,200
023	Justice Building / Palais de justice, 423, rue Queen	9,573
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	1,727
126	Courthouse / Palais de justice, Saint John	1,097,905
130	Courthouse / Palais de justice, Moncton	1,462,600
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	18,275
263	Court Complex / Palais de justice, Miramichi	4,116
00B	Various / Divers	72,212
	Total **Justice / Justice**	$2,673,528

Public Safety — Sécurité publique

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
099	Saint John Correctional Centre / Centre correctionnel de Saint John	68,462
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	10,123
228	Madawaska Regional Correctional Centre / Centre régional correctionnel de Madawaska	14,380
00B	Various / Divers	2,295
	Total **Public Safety/ Sécurité publique**	$95,260

Overhead Costs/ Couts généraux :

Supply and Services / Approvisionnement et Services	$2,938,932
Capital Expenditures **Grand Total / Total global des dépenses au compte de capital**	**$108,889,160**

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2006

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé le 31 mars 2006

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House / Maison Barry, Fredericton	30,030
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	55,808
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	602,544
005	Heating Plant, Centennial Building / Installation de chauffage – Édifice du Centenaire, F'ton	955,892
007	National Exhibition Centre / Centre national d'exposition, Fredericton	38,255
008	NB College of Craft and Design / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, F'ton	118,472
010	Central Reformatory / Maison de correction	100
014	Edgecombe House / Maison Edgecombe, Fredericton	26,199
021	Jewett House / Maison Jewett, Fredericton	11,606
022	Johnson House / Maison Johnson, Fredericton	10,980
023	Justice Building / Palais de justice, Fredericton	378,082
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	124,509
028	Marysville Place / Place-Marysville, Fredericton	607,911
029	Men's Barracks Building / Casemes (soldats), Fredericton	36,250
032	Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	10,107
034	Palmer House / Maison Palmer, Fredericton	19,781
035	Provincial Archives / Archives provinciales, Fredericton	197,458
036	Plant Propagation Centre / Centre de propagation des végétaux, Fredericton	46,424
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	199,709
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	162,269
041	Soils and Minerals Laboratory / Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	65,999
043	Sterling House / Maison Sterling, Fredericton	24,168
045	Analytical Services Laboratory / Laboratoire analytique, Fredericton	127,733
046	Soucie House/ Maison Soucie, Fredericton	14,496
047	Agricultural Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	284,351
048	Scovil House / Maison Scovil, Fredericton	16,237
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	705,200
051	Courthouse / Palais de justice, Woodstock	107,260
052	Jail / Prison, Woodstock	36,410
054	Courthouse / Palais de justice, Fredericton	41,681
056	York-Sunbury Museum / Musée de York-Sunbury, Fredericton	7,902
057	Minto Industrial Park / Parc industriel de Minto	139,287
060	Hilton Road Complex / Complexe du chemin Hilton, Fredericton	110,521
062	Old Government House/ Résidence du lieutenant-gouverneur, Fredericton	252,748
063	Weigh Scales / Poste de pesage, Oak Bay	16,013
064	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Woodstock	64,078
069	Weigh Scales / Poste de pesage, Longs Creek	36,274
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park / Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	44,494
081	Provincial Building / Édifice provincial, Grand Manan	31,706
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	39,571
086	Courthouse / Palais de justice, St. Andrews	13,941
087	Jail / Prison, St. Andrews	4,032
089	Regional Centre / Centre régional, St. Stephen	131,787
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	149,687
095	Provincial Building / Édifice provincial, Saint John	185,042
098	Courthouse / Palais de justice, Saint John	43,999
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	297,599

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
102	Fisheries Complex / Complexe halieutique, St. George	45,362
104	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Campobello Island	9,852
105	Provincial Lab / Laboratoire provincial, Saint John	105,221
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	177,257
109	Weigh Scales / Poste de pesage, Bouctouche	34,977
110	New Scales / Poste de pesage, River Glade	67,348
113	Champlain Industrial Park / Parc industriel Champlain, St. Andrews	157,935
114	Weigh Scales / Poste de pesage, Saint-Jacques	40,906
131	Provincial Building / Édifice provincial, Bouctouche	16,243
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook, Saint-Joseph	13,271
136	Moncton Regional Centre / Centre régional de Moncton	81,120
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	130,576
139	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Aulac	23,294
143	Municipal Office / Bureau municipal, Hopewell Cape	11,534
144	Provincial Building / Édifice provincial, Sussex	39,224
146	Agricultural Centre / Centre agricole, Moncton	53,254
147	Agricultural Centre / Centre agricole, Sussex	27,883
150	Justice Building / Palais de justice, Sussex	40,374
152	Greater Moncton Industrial Park / Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	283,409
173	Newcastle Courthouse / Palais de justice, Newcastle	25
175	Courthouse / Palais de justice, Richibucto	60,563
177	Newstart Building / Édifice Newstart, Richibucto	47,369
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	247,841
187	Provincial Building / Édifice provincial, Bathurst	49,356
188	Regional Centre / Centre régional, Campbellton	146,314
192	Courthouse and Jail / Palais de justice et prison, Dalhousie	78,921
195	Agricultural Centre / Centre agricole, Bathurst	44,448
201	Health Building / Édifice de la Santé, Bathurst	112,865
222	Provincial Building, Grand Falls / Édifice provincial, Grand-Sault	37,301
223	Provincial Building / Édifice provincial, Kedgwick	44,583
226	Provincial Building / Édifice provincial, Saint-Quentin	17,419
228	Madawaska Correctional Centre / Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	228,122
229	Courthouse / Palais de justice, Perth-Andover	34,104
232	Agricultural Centre / Centre agricole, Wicklow	40,342
233	Agricultural Building, Grand Falls/ Édifice de l'Agriculture, Grand-Sault	39,179
234	Community College, Grand Falls / Collège communautaire, Grand-Sault	58,557
246	Tourism Information Centre / Centre d'information touristique, Edmundston	117,545
255	Weigh Scales / Poste de pesage, Tide Head	20,537
258	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Bouctouche	34,498
263	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	210,922
300	Student Services / Services aux étudiants, Fredericton	25,753
554	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Caraquet	16,933
	Total / Total **Public Buildings / Bâtiments publics**	$9,697,139

Overhead Costs / Coûts généraux

Building Administration / Administration	$1,082,740
Cleaning Supplies / Fournitures de nettoyage	141,675
Ordinary Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte ordinaire	**$10,921,554**